

# Curriculum vitae

---



## Andrea García-Falces Fernández

**Dirección:** C/Murillo, Nº 1

Oviedo, Asturias. C. P.: 33011

**Teléfonos:** +34 646 84 56 37

**E-mail:** [info@tamizdepalabras.es](mailto:info@tamizdepalabras.es)

## Titulaciones:

---

- Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca en 2004 (Itinerario de traducción).
  - **IDIOMAS DE TRABAJO:** Inglés (directa e inversa), francés (directa) y portugués (directa).
- Licenciada en Comunicación Audiovisual de la Universidad de Salamanca en 2006.
- Estudios de Tercer Ciclo: en la actualidad, en fase de investigación para el Trabajo de Grado sobre “Internacionalización”, en la Universidad de Salamanca, dentro del Programa de Doctorado sobre “*Traducción: enfoques y métodos*”.

## Formación complementaria:

---

### INGLÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Inglés, en Avilés, el 27 de septiembre de 1999.
- Certificate of Proficiency in English of the University of Cambridge, Salamanca, June 2000.

### FRANCÉS:

- Certificado de aptitud del Ciclo Elemental del Primer Nivel de enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas en Francés, en Avilés, el 18 de octubre de 2002.

### OTROS:

- Curso de Aptitud Pedagógica (CAP) en la Facultad de Educación de la Universidad de Salamanca en 2004/05.

## Actividad profesional:

---

- Enero de 2009 - Actualmente** | **Traductora autónoma**  
Oviedo (España)  
Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos de diversa naturaleza.
- Julio de 2008 – Enero de 2009** | **Pez de Babel SL – Dirección de proyectos**  
Gijón (España)  
Co-dirección de una empresa de servicios lingüísticos que pretende dar soluciones eficaces y de calidad a todo tipo de empresas en los ámbitos de internacionalización, localización, traducción e interpretación, entre otros.
- Enero a junio de 2008** | **Traductora autónoma**  
Oviedo (España)  
Traducción directa de textos en inglés, francés y portugués. Inversa español-inglés. Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, etc.
- 2007 - 2008** | **Oficina del W3C en España – Fundación CTIC**  
Responsable de Comunicación y Divulgación  
Gijón (España)  
El Consorcio World Wide Web (W3C) es una asociación internacional formada por organizaciones miembros y usuarios en general, que trabajan conjuntamente para desarrollar estándares y pautas que guíen la Web hacia su máximo potencial y aseguren su crecimiento futuro. (<http://www.w3c.es/>).  
Funciones desempeñadas: relaciones públicas internacionales; organización de eventos; traducción de noticias, notas de prensa y material divulgativo; exposición pública en congresos; diseño gráfico de materiales divulgativos y cartelería; interpretación consecutiva, etc.
- 2006** | **TVE - Televisión española**  
Redactora  
Oviedo (España)  
Prácticas de 3 meses en el centro territorial de TVE en el Principado de Asturias. Documentación, redacción y locución de noticias para televisión.
- 2004 - 2005** | **I.E.S. Rodríguez Fabrés**  
Profesora inglés  
Prácticas de 2 meses con motivo del CAP.  
Salamanca (España)  
Enseñanza en prácticas de la asignatura de inglés a estudiantes de 2º de la ESO.
- 2004** | **ONU – Organización de las Naciones Unidas**  
Traductora  
Prácticas de 4 meses  
Salamanca (España)  
Traducción inglés-español de la página web oficial de las Naciones Unidas (<http://www.un.org/spanish/>).

- 2003** | **Altuxa**  
 Traductora  
 Asturias (España)  
 Traducción español-inglés de páginas web y software.
- 2003** | **Universidad de Salamanca**  
 Co-traductora  
 Salamanca (España)  
 Co-Traducción directa inglés-español del artículo “*La valoración como acto de memoria*”, dentro de *Tábula*, Revista de archivos de Castilla y León, El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos, Nº 6, 2003.
- 2003** | **Festival Intercélticu d'Avilés y Comarca**  
 Traductora e intérprete  
 Avilés (España)  
 Traducción inversa Español-Inglés de convocatorias de prensa.  
 Interpretación de enlace inglés-español.

## Otros datos de interés:

---

- Traducción asistida: licencia **SDL Trados Freelance** 2007.
- Conocimiento avanzado de programas como Adobe Premier, Adobe Illustrator CS, Macromedia Freehand, Adobe Photoshop, Subtitulam, etc..
- Conocimiento básico de HTML. Traducción de páginas web.
- Nivel Medio-Alto de Portugués. He cursado las asignaturas Lengua Portuguesa I, II, III, y IV de la Licenciatura de Filología Portuguesa en la Universidad de Salamanca.
- Especializaciones: TIC, estándares web, informática, publicidad, homeopatía, contratos, economía, textos técnicos que diversa naturaleza.

## Asistencia a congresos:

---

- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación continua, Universidad de Salamanca) **Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones**, Salamanca, 16 a 18 de noviembre de 2000. (20 horas lectivas).
- (Vicerrectorado de extensión Universitaria y servicios Universitarios, Universidad de Oviedo) **La traducción técnica: Inglés-Español/ Español-Inglés/ Alemán-Español/ Español-Alemán**, Avilés, 1 al 5 de julio de 2002 (30 horas lectivas).
- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Segundo curso de Traducción Asistida por**

**Ordenador: Memorias de traducción y gestión terminológica**, Salamanca, 12 a 14 de marzo de 2003. (20 horas lectivas).

- (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) **II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias**, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003. (30 horas lectivas).
- (Servicio de Cursos extraordinarios y Formación Continua, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación) **Nuestras palabras en otras palabras. Nuevos planteamientos en los estudios sobre el léxico.**, Salamanca, 14/11/2003 a 13/12/2003. (20 horas lectivas).
- (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) **XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico - Técnica** (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco), Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004. (30 horas lectivas)
- (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) **I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica.**, Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.

## **Conferencias impartidas:**

---

- **“Traducción y publicidad: Mucho más que palabras”**, (Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada de la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada, y Grupo Universitario de Investigación en Lexicografía y Traducción Literaria de la Universidad de Córdoba) **II Simposio Internacional: Traducción, Texto e Interferencias**, Málaga, 22 a 24 de octubre de 2003.
- **“Adaptaciones culturales en cine de comedia”** (Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés) **XVIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico- Técnica** (Inglés-Castellano, Catalán, Gallego y Vasco., Cáceres 5/3/2004 a 7/3/2004.
- **“Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios”** (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio) **I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica.**, Villanueva de la Cañada, Madrid, 11/3/2004 y 12/3/2004.

## Publicaciones:

---

### Artículos propios:

- “**Traducción y publicidad: Mucho más que palabras**”, en Panorama Actual de la investigación en traducción e interpretación, E. Ortega Arjonilla (dir.), segunda edición, 2004, Granada: Atrio Editorial.
- “**Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios**” (Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio), *I Jornadas de Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica*, Villanueva de la Cañada, Madrid, 2004. (Publicación en línea: [http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04\\_004.pdf](http://www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_004.pdf) ).

### Libros traducidos:

- “**La homeopatía y los elementos**”, Dr. Jean Scholten. De próxima publicación. Prólogo disponible en: [http://www.amhb.net/index.php?option=com\\_content&task=view&id=184&Itemid=1](http://www.amhb.net/index.php?option=com_content&task=view&id=184&Itemid=1)